

BUSINESS ENGLISH

Firm: come tradurre 'studio professionale' in inglese

di Stefano Maffei

Ritorno su un tema già trattato, e molto utile nei colloqui con clienti e colleghi stranieri: la traduzione del termine **studio professionale**. La traduzione corretta è *firm*: di conseguenza utilizzeremo *law firm* per lo **studio legale** e *accounting firm* per lo **studio di commercialisti**.

Le frasi tipiche potrebbero essere: *my firm is located in the city center of Milan* (il mio studio si trova al centro di Milano); *we typically hold meetings with clients in the conference room of our firm* (di solito incontriamo i clienti nella sala conferenze del nostro studio); *our firm gives advice in several practice areas* (il nostro studio offre consulenza/fornisce pareri in diverse aree di attività).

Ci sono studi professionali **orgogliosi** di essere internazionali e globali: "we are proud to be a global law firm", dice il sito internet di un famoso **studio legale**. Altri invece pensano che, specialmente in Italia, siano gli studi piccoli e 'locali' quelli più competenti: *in Italy, local firms are often the best choice for small and medium-sized companies*.

Nella struttura tipica di uno studio ci sono ovviamente *partners* (i **soci** o **associati**) e *associates* (**collaboratori**). Il mito della carriera nella libera professione, nonostante tutto, è sempre assai diffuso: *becoming a partner in a firm is the dream of many young undergraduate students* (**studenti universitari**) *in law and economics*. Negli studi professionali è tipica anche la presenza di *trainees* (**praticanti**) e *secretaries*. Negli studi legali potrebbero esserci anche dei *paralegals* e in quelli dei commercialisti dei *bookkeepers* (li potremmo definire **contabili**).

Se siete i **fondatori** del vostro studio (ossia i *founding partners*) potreste scrivere sul vostro profilo *LinkedIn* qualcosa del genere: *I established my firm in Brescia in 2008. Today, the firm has offices also in Padova, Venice and Rome.*

E' venuto il momento di iscriverti al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016): puoi farlo dal sito www.eflit.it.